Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem wielkiego ucisku i ściśnięcia serca napisałem wam przez wielkie łzy nie aby zostalibyście zasmuceni ale miłość aby poznalibyście którą mam obficiej ku wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż z wielkiego utrapienia i przygnębienia serca, wśród wielu łez\* pisałem\*\* do was, nie abyście zostali zasmuceni, ale abyście poznali miłość,\*\*\* którą mam względem was – w obfitości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z bowiem wielkiego utrapienia i ściśnięcia się serca napisałem wam przez liczne łzy, nie aby zasmuceni zostaliście\*, ale miłość aby poznaliście\*, którą mam obficiej ku wam. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z bowiem wielkiego ucisku i ściśnięcia serca napisałem wam przez wielkie łzy nie aby zostalibyście zasmuceni ale miłość aby poznalibyście którą mam obficiej ku wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pisałem bowiem do Was pogrążony w zmartwieniach i przygnębieniu serca. Czyniłem to ze łzami, nie aby was zasmucić, ale dać wam poznać miłość, którą mam względem was, i to niezmierną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż w wielkim ucisku i utrapieniu serca, wśród wielu łez pisałem do was nie po to, abyście się smucili, ale żebyście poznali, jak wielka jest moja miłość do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem z wielkiego ucisku i utrapienia serca, i z wielą łez pisałem wam, nie żebyście mieli być zasmuceni, ale żebyście miłość poznali, którą nader obficie mam przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom z wielkiego utrapienia i ściśnienia serca napisałem wam, z wielą łez: nie abyście się zasmucili, ale abyście uznali, którą miłość mam obficiej ku wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pisałem bowiem do was, będąc w wielkiej rozterce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz żebyście wiedzieli, jak tym bardziej was miłuję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem pisałem do was z głębi utrapienia i zbolałego serca, wśród wielu łez, nie abyście zostali zasmuceni, lecz abyście poznali nader obfitą miłość, jaką żywię dla was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pisałem bowiem do was, będąc w wielkiej udręce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz abyście poznali ogromną miłość, jaką żywię do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pisałem do was, będąc w wielkim utrapieniu, z bólem w sercu i ze łzami nie po to, abyście się smucili, ale byście poznali, jak wielka jest moja miłość do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piszę bowiem do was z powodu wielkiego ucisku i udręki serca, wiele łez wylewając, nie abyście się zasmucili, lecz byście poznali, jak niezmierną miłość odczuwam do was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ciężko mi było na sercu i wiele łez wylałem pisząc do was, a przecież nie chciałem wyrządzić wam przykrości, tylko wyrazić to, jak bardzo was kocham.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pisałem do was w wielkiej udręce i ucisku serca, wśród wielu łez, nie po to, aby was zasmucić, lecz abyście poznali, jak szczególną miłością was darzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З великим сумом і сердечною тугою писав я вам, обливаючись слізьми, не для того, щоб засмутити вас, але щоб ви пізнали любов, якої маю до вас надміру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż napisałem wam wśród wielkiego utrapienia, ucisku serca i pośród wielu łez, nie po to, abyście zostali zasmuceni, ale byście poznali miłość, którą mam coraz bardziej do was. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pisałem do was z sercem wielce niespokojnym i udręczonym i wśród wielu łez, nie aby sprawić wam ból, lecz żeby wam uświadomić, jak bardzo was kocham. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż z ogromnego ucisku oraz udręczenia serca napisałem do was wśród wielu łez – nie po to, żebyście się zasmucili, ale żebyście znali miłość, którą tym szczególniej żywię do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszę to z ogromnym bólem serca i ze łzami w oczach. Robię to jednak nie po to, aby sprawić wam przykrość, ale aby pokazać, jak bardzo was kocham. |

1. 1) <x>540 7:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:11</x>; <x>540 12:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-5)